Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natomiast wszystko, co pod stałym poświęceniem, co ktoś poświęcił JAHWE,\* ze wszystkiego, co do niego należy – od człowieka i bydlęcia po (kawałek) pola ze swojej posiadłości – nie może zostać sprzedane ani wykupione. Wszystko, co pod stałym poświęceniem, należy do JAHWE jako świętość nad świętościami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego natomiast, co zostało poświęcone JAHWE na stałe, co poświęcił ktoś JAHWE w taki sposób ze swojego mienia — od człowieka i bydlęcia po kawałek pola z własnej posiadłości — nie można ani sprzedać, ani wykupić. Wszystko, co zostało poświęcone JAHWE na stałe, należy do Niego jako największa świętość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Natomiast każda rzecz poświęcona, którą kto poświęca JAHWE ze wszystkiego, co ma — czy to z ludzi, czy ze zwierząt, czy z pola swojej posiadłości — nie będzie sprzedawana ani wykupiona, bo wszelka rzecz poświęcona jest najświętsza dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każda jednak rzecz poślubiona, którą by kto poślubił Panu ze wszystkiego, co ma z ludzi, i z bydła, i z ról osiadłości swojej, nie będzie sprzedawana, ani odkupowana; bo wszelka rzecz poślubiona najświętsza jest Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelkie, co poświęcone będzie JAHWE, bądź człowiek, bądź bydlę abo rola, nie będzie przedano ani będzie mogło być odkupiono. Cokolwiek raz będzie poświęcono, święte świętych będzie JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś poświęci coś ze swej własności dla Pana jako ”cherem”: człowieka, bydlę albo część gruntu dziedzicznego - to ta rzecz nie będzie sprzedana ani wykupiona. Każde ”cherem” jest rzeczą najświętszą dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednak wszystko, co jest obłożone klątwą, co ktoś przez zaklęcie poświęca Panu ze wszystkiego, co posiada - czy to będzie człowiek, czy bydlę, czy dziedziczne pole - nie może zostać sprzedane ani wykupione. Wszystko, co jest obłożone klątwą, należy jako świętość nad świętościami do Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jakiś człowiek całkowicie poświęcił dla JAHWE cokolwiek z tego, co należy do niego – czy to człowieka, czy zwierzę, czy też pole, które jest jego dziedziczną posiadłością – to już nie może nic z tego sprzedać ani wykupić. Wszystko, co jest całkowicie poświęcone, jest rzeczą najświętszą dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli ktoś ze względu na JAHWE obłoży klątwą cokolwiek ze swojej własności: czy to człowieka, czy zwierzę, czy pole stanowiące jego dziedziczną posiadłość, to owa własność nie może być sprzedana ani wykupiona. To bowiem, co zostało obłożone klątwą, jest rzeczą najświętszą i należy tylko do JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niczego natomiast, co ktoś ze swego mienia poświęcił dla Jahwe według prawa przekleństwa - czy to człowieka, zwierzę, czy też dziedziczne pole - nie wolno sprzedawać ani kupować: wszelka rzecz tak przeklęta należy do Jahwe jako szczególnie poświęcona. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale każda zastrzeżona własność, którą człowiek zastrzeże dla Boga, z czegokolwiek, co jest jego, od człowieka po zwierzę, albo pole jego dziedziczonego majątku, nie będzie sprzedane ani nie będzie wykupione, bo wszystko, co jest zastrzeżone, będzie najświętsze dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А все що відложене, що відложить людина Господеві з усього, що є її, від людини до скотини, і від поля його посілості, не віддасться ані не викупиться. Все відложене буде святим святих Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak nic z tego, co jest zaklęte, co ktoś zaklął dla WIEKUISTEGO z całego swego mienia bądź człowieka, bądź bydlę, bądź swoje dziedziczne pole nie może być sprzedane, ani wykupione. Wszystko, co będzie zaklęte, jest świętym świętych dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼTylko żadnej rzeczy poświęconej, którą by ktoś poświęcił JAHWE na zagładę – ze wszystkiego, co do niego należy, czy to z ludzi, czy ze zwierząt, czy z pola będącego jego własnością, nie można sprzedać, żadnej też rzeczy poświęconej nie można wykupić. Jest to coś szczególnie świętego dla JAHWE. |

1. 1) Lub: co poświęcił JHWH na stałe. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 22:20</x>; <x>50 2:34-35</x>; <x>50 13:16</x>; <x>60 6:17</x> [↑](#footnote-ref-3)